

梁祝传说在少数民族中的流传与变异

过 伟

(广西师范学院, 广西 南宁 530001)

摘要: 梁山伯和祝英台是中国四大传说之一, 流传于全国各省汉族之中, 有浙江宁波、江苏宜兴、山东济宁、安徽舒城四大文化遗址。也流传于壮、侗、布依、仫佬、毛南、水、傣、黎、京、仡佬、苗、瑶、畲、回、藏、白、土家等族。梁祝传说在少数民族的流行中存在的变异主要有: 体裁与民间诗律之变异; 人物之变异为当地人, 本民族人; 民族文化特色的细节方面的变异; 情节方面的变异等等。这些变异均源于民族生活、民族文化、民族心理素质之差异。

关键词: 文化遗址; 民间诗律; 人物; 情节; 细节

中图分类号: I276.3 **文献标识码:** A **文章编号:** 1004-941(2006)04-0049-04

梁山伯与祝英台传说是中国四大传说牛郎织女、孟姜女、梁祝、白蛇传中最具艺术魅力的传说。最早发生于东晋(317~420年)。迄今所见最早的直接史料是唐初梁载言《十道四番志》:“义妇祝英台与梁山伯同冢, 即其事也。”到了晚唐, 张读(834年~?)《宣室志》第一次记载较完整的传说情节: 上虞(今浙江上虞市)的祝英台女扮男装, 跟会稽(今浙江绍兴市)的梁山伯同在一起读书。祝回家。二年后, 梁访他, 方知道是女子, 不禁有些愁闷。禀告父母去求亲。祝已许配马家。梁后来当了鄞县县令, 病死, 葬在贸城西(今鄞县高桥)。祝嫁马家, 坐船经过梁墓, 起风浪, 船不能前进。祝问当地人, 知道有梁墓, 上岸祭拜。墓忽裂开, 祝跌进墓中。晋丞相谢安(320~385年)奏表其墓曰“义妇冢”。

梁祝传说广泛传布于中国各省汉族之中。今浙江、江苏、安徽、山东、河南、河北、甘肃等省有梁祝墓, 重庆有英台寺与英台墓。也流传到少数民族壮、侗、布依、仫佬、毛南、水、傣、黎、京、仡佬、苗、瑶、畲、回、藏、彝、白、土家等族之中。还传播到朝鲜、韩国、越南、缅甸、日本、新加坡、印度尼西亚等国, 影响到欧美, 被誉为“东方罗米欧与朱丽叶”。梁祝流传过程中形成四大文化遗址: 一是浙江宁波市鄞县高桥镇邵家渡庙根的“梁山伯庙”和“梁祝墓”, 上虞市玉

水河祝家庄、宁波郊区梁祝庙会、市区梁祝文化公园(爱情主题公园)、市区梁祝文化广场、建立梁祝研究会、举办梁祝文化节和梁祝学术研讨会; 二是江苏宜兴市善卷洞碧鲜庵“祝英台读书处”(内有祝英台石刻像)、英台阁、英台琴剑之冢; 三是山东济宁“梁祝合墓”及峰山“读书处”; 四是安徽舒城梅心驿“梁山伯祝英台墓”。

宜兴的传说梗概如下: 晋代宜兴善卷洞西面有个胡桥镇, 镇的周边有祝家庄、梁家庄、马家庄。马家最富, 马老爷在杭州做大官。梁家有点田产, 算一般富户。祝家是书香门第, 家境平常。马家儿子叫文才。梁家独子叫山伯。祝家独女叫英台, 祝员外把她打扮成公子。英台想读书, 父亲派丫环银心扮书童, 伴她到善卷洞书院上学。同学梁山伯肯助人, 英台敬重他, 结拜兄弟。几年后长大了, 男装遮不住女儿身。马文才调戏祝英台。山伯斥责他, 他叫家奴打伤山伯。山伯要到杭州求学应试, 英台也想去, 父不同意, 只好给梁送行。山伯赠琴、剑, 英台回赠扇子, 扇上亲写“碧鲜”二字, 送行时为梁和“姑娘”做媒。英台回家, 改穿女装, 舞剑, 读书, 等梁归来。父为女儿定了马家亲事。她不同意。父不改主意。那年应试, 马家行贿中了解元。梁落第归来, 见女装英台。英台告诉他, 父已把女儿许给马文才。梁因

收稿日期: 2006-06-21

作者简介: 过伟(1928-)男, 江苏无锡人, 广西师范学院研究员, 主要研究方向为民间文学、民俗学、少数民族文学。

此病死。梁死之时,正是马家迎娶之日,英台抱琴、剑跳楼而亡。父知情,甩琴、剑于一旁,葬女儿在村外。银心埋琴、剑在书院附近。祝家庄改名祝陵村。梁家庄也改名下东。马家庄在今盛家渡。善卷洞后洞出口处有“碧鲜庵”石碑,庵中竖立“晋祝英台琴剑之冢”碑,碑亭附近有蝶亭。善卷洞书院齐代(479—502年)改为善卷寺,祝陵村是英台葬骨之地。

梳理梁祝传说梗概如下:英台扮男装求学,与山伯同学多年。英台回乡,山伯送行,祝许“妹”给梁。梁来祝家,方知祝为姑娘,“妹”即英台,但已许马家。梁病死。祝嫁,过梁墓,祭拜,墓裂,跌入墓中。梁祝化为一双蝴蝶。

梁祝“化蝶”情节,普遍流传。也有化为鸳鸯、雀儿(称“裙带雀”)、蚕儿(观音封她为蚕娘娘)、草花蛇儿(英台裙带所化)等等。

少数民族中的梁祝传说,可梳理以下四个方面的变异:

一、体裁之变异

梁祝既有散文体的口传传说;又有韵文体的歌谣、唱词、民间叙事长诗、民族民间戏曲,各有其民族民间诗律。民间诗律是在民俗环境里、歌唱状态下的诗歌格律,各民族异彩纷呈。白族有“打歌”、“大本曲”。壮族有欢体、师体、勒脚体叙事长歌、壮戏。傣族有傣剧。瑶族《盘王歌》(也称《盘王大歌》、《大路歌》瑶族的“民间诗歌总集”)里,收录有《梁山伯祝英台》。畲族有民间叙事歌。侗族有琵琶叙事长歌“嘎锦”体、“嘎常”体。仫佬族有“古条歌”(民间叙事歌,有四句歌、六句歌等多种歌体)。例如:湘西黔东的《苗岭梁祝歌》主要特点是“返回唱”。每首歌唱完一遍以后,返回再唱一遍。返回唱第二遍时,奇句照唱不变,偶句更易最后一、二个音节或更易全句,即有“本段”与“变段”两个自然段,颇具苗族特色,歌例如下:

坡上蕨菜手牵手,蕨菜牵手在山头,
梁祝惜别难分手,难分难舍情悠悠。
坡上蕨菜手牵手,蕨菜牵手在山间,
梁祝惜别难分手,难分难舍情绵绵。

边走边说边歌咏,抬头望日已偏西,
祝英如同猫抓心,梁山难舍口劝人。
边走边说边歌咏,望日已过午时辰,
祝英如同猫抓心,梁山唱歌留亲人。

有歌我俩尽情唱,有话我俩尽情倾,

太阳落了有月亮,月落还有长庚星。

有歌我俩尽情唱,有话我俩尽情说,

太阳落了有月亮,月落还有星作伴。

广西仫佬族有40多种歌体。其“古条歌”(即叙事歌)《梁祝》有不同歌体的异本。下例“六句歌”:

祝公便把英台说,你去读书理不当,
只见男人习书字,不见女人寻学堂,
大路上,恐怕女人不在行。

英台就对她爷说,女人读书是有根,
南海观音就是女,佛堂里头念经文,
不要紧,打扮男人就出门。

另一异本为“四句歌”:

先生眼往花园望,见朵红花树上开,
走进书房卜一卦,定有读书女郎来。

先生觉得真奇怪,白花树上开红花,
再又卜个文王卦,是个女生进我家。

侗族琵琶歌,字必单而句必双。有几十个双句或几百个双句组合的长篇。

二、人物之变异

梁祝人物变异为当地人,或本民族人。壮族梁祝传说,祝英台是广西怀远人,梁山伯是木兰峒人,同到柳州府读书,马文才是镇安府土官(即土司),都是壮族人。广西融水苗族梁祝传说,祝英台是柳州城外祝家庄的苗、汉混血儿。祖上是做过知府的汉族富人。梁家是广东汉族,祖上来广西做生意,也是富户。梁祝同到江西庐山求学。马家是柳州府太守之子马广。

三、具有民族文化特色的细节

广西富川县瑶族《英台传》唱道:“英台晚间去洗澡,手拿皂角擦胸膛,露出一对丁香奶,一对奶子白如露。英台答言哥哥听,哥哥听我说言章,有福之人奶子大,无福之人无奶房,男人奶大得官做,女人奶大守空房,当时哄了梁山伯,哄了山伯两三年。”歌手用“皂角擦胸膛”的细节。广西金秀县瑶族唱本,山伯请媒说亲,祝家已许马家。英台无奈撕下衣衫写了“衣衫信”一封,托媒人带给山伯。梁看完祝“衣衫信”,悔恨不已,“便把衣衫吞肚死。”歌手用“衣衫信”的细节。

福建福安县《畲族传统故事歌》:“三月正是清明时,先生放馆打画眉。‘谁人打得画眉鸟,转楼双杯酒谢你。’山伯英台原是仙,共馆读书有三年,乃因去打画眉,心头露乳人看呢,英台乃因打鸳鸯,众

人传讲是人娘,底红分人晓得了,拜谢先生转回乡。”歌手用畲族“打眉画”(“打鸳鸯”)游艺习俗的细节。

重庆市黔江县两河区龙田乡《土家族梁祝》梁来访祝,祝已许配马家,祝忍住悲痛敬酒。“梁兄来得稀,没有报答的,不玩十天不许去,奴来陪伴你。贤弟你莫留,留我结冤仇,我在你家莫来由,姻缘别处求。……你今要回城,可要攻书文,读书还要看文章,莫把奴来想。你今要回去,脱件汗衫衣,回去讨个美貌妻,奴来送恭喜。山伯叫一声,贤弟你且听,我的三魂不在身,各自转家庭。”歌手用“脱件汗衫衣”的细节。

广西壮族梁祝传说,山伯为了检验英台是男是女,提出夜间以芭蕉叶垫睡。英台心知肚明,待山伯睡熟,将自己身下所垫的芭蕉叶拿到窗外晾露水,天将明,取回垫睡。山伯第二早醒来,验看,英台垫睡的芭蕉叶比自己垫睡的更青翠。壮族民间认为女人比男人火气大,故事讲述家用“芭蕉叶垫睡验男女”这一壮族俗信细节。英台回家,山伯送行,一路上,英台唱隐喻的山歌:

无花果树叶青青,两个果子藏树荫,
有情有意摸到果,香在喉头甜在心。

红皮柚子长树丫,有情有意伸手拿,
有情有意剖开看,剥去红皮见红瓢。

留在宿舍给山伯的信歌,对情哥充分表达心意。

项鸡脸红将生蛋,少女红唇想结缘,
情哥不是书呆子,赶快请媒结良缘。

故事讲述家用一串串壮族特色的比喻:无花果隐喻姑娘嫩乳,柚子隐喻姑娘玉身,项鸡脸红隐喻姑娘怀春。作品的民族特色,十分浓郁。

总之,歌手、民间故事讲述家从少数民族生活里,提炼富于民族文化特色的细节,乃梁祝传说“少数民族化”的重要艺术技巧。

四、情节之变异

少数民族梁祝传说,比汉族作品,情节有所发展。

云南大理州《白族山伯英台》英台跳进梁墓,殉情。马甲气得挖墓。“两个尸首都不在,只见两个石狮子,长出两棵杨柳来。我把杨柳砍倒了,变成对鸳鸯。一对鸳鸯水上游,一公一母在一处,鸳鸯游处百花放,花开真鲜艳。花中飞出双蝴蝶,蝴蝶一对远飞去,马甲迎亲空轿归,众人笑哈哈。”以三句七言,末句五言的白族民间诗律,唱梁祝化蝶,马甲空轿,鲜明对比。汉族传说大都以梁祝“化蝶”作为结

局,白族歌手以英台殉情→梁墓双石狮→双杨柳→双鸳鸯→最后双蝴蝶,唱得变幻多样,淋漓尽致。

湘西、黔东《苗岭梁祝歌》另具一番情趣。马公下令挖坟,开棺新娘无影踪,棺中并卧两条龙。马家棍打双龙,扔往两座大高峰,长出两山长竹,竹尖紧相缠。马家烧竹在山巅,两股青烟腾天空,五光十色现彩虹。苗家歌手让梁祝化为两条彩虹,双双遨游太空。由龙变竹,竹变烟,烟变虹,一变再变三变,变出七彩双长虹,遨游太空。

土家族、畲族传说:英台殉情后,马家不服气,继续有所动作。重庆市黔江县两河区龙田乡《土家族梁祝》唱阎王判案:“马郎心似爆,当时气死了,死在阴间把状告,断个生死牢。我名叫马广,为妻把命倾,她与山伯结成婚,我也有媒人。我名叫山伯,同学三年整,同窗攻书我二人,诗句为把柄。我名叫英台,尼山转回来,同床共枕在书房,戒子为把柄。三个都会讲,判官把话讲,骂声英台不是人,害死他二人。阎王说一声,三人你且听,姻缘本是前生定,不差半毫分。”土家族歌手让判官与阎王表达不同意见,最终表达梁祝乃天定姻缘。土家族歌手用第一、二、四为五言,夹第三句为七言的土家族民间诗律,唱阎王判案,表达“梁祝结缘”的民意。福建福安县《畲族传统故事歌》唱英台祭梁墓,墓开,进梁墓,裙尾变蝴蝶。扛轿人抄墓林,一合石蛋滚过阶,山伯变杉树柴,英台变毛竹笋,杉树造桶箴来箍。马俊气死,到阎王殿告状,阎王判:“英台原是山伯人,又拨山伯转还阳,山伯英台结头对。山伯考中状元第一名。李宰相强招山伯为女婿,山伯不愿,就要他带兵去平番。英台找夫上京,喽罗抓她,寨王要与她结亲,她不答允。寨王款待她,资助她上京。山伯征番回京,夫妻团圆,奏告皇帝,李相全家抄斩。番邦进贡九曲宝珠,朝中无人穿得宝珠,番王威胁要打过来。英台穿得九曲宝珠,番贼惊退。山伯英台在朝做官,畲族歌手表达畲族民众的意愿,大团圆结局。另一异本,马家子气死,阴间告状。阎王爷判梁祝结发夫妻,还阳。马文才转世变公猪。善有善报,恶有恶报的观念,非常强烈。

广西贺州瑶族《梁祝唱本》英台、山伯化鸳鸯飞上天,马郎气死,阴间告状。十殿阎天听双方申诉,差鬼使到杭州查清因由,判“山伯英台好缘份,不为强娶枉争亲。”警告马郎另找配偶,“莫望英台配为妻”。马郎不服,上天府告状。梁祝踏十二步梯云到天府。玉皇听双方申诉,断定“山伯英台修为定,马家别处再投珠(即另找对象)”。马郎不服。玉皇怒斥:“不准马郎转阳世,迷魂阴府万千年。”

“准旨英台梁山伯，夫妻和谐转世间。”瑶族歌手通过阎王判案，玉皇大帝判案，表达瑶族民众的意愿，梁祝结缘，马郎永留阴间。

广西融水苗族梁祝传说、仫佬族“梁祝古条歌”，情节发展尤曲折。融水苗族传说，英台山伯到庐山读书。老师要学生到歌坡学习民间文化知识。坡会上斗马、赛马、芦笙踩堂。山伯见到芦笙而脚痒，从一个后生手中拿过芦笙吹奏，英台不知不觉踩起歌堂来了（苗族芦笙踩堂舞，男奏芦笙女舞蹈）。英台殉情，与山伯双双化大彩蝶。马广奔进竹林自缢，化小黑蝶，追彩蝶飞去。梁、祝、马三家白发人为黑发人挂青扫墓，相见相骂，惊动微服私访的包公，包公睡阴阳枕上见太上老君得神灵指点后，扒坟开棺，救活三人。让英台在滩头洗长发（苗族姑娘梳长发为髻，常解髻在溪河洗长发），梁、马二人分站南、北两岸，长发随水漂向谁，谁娶英台。梁祝结了良缘，三家矛盾化解。山伯考中状元，韩宰相要招他为婿，梁拒之，韩暗中报复，要梁挂帅征匈奴，被困辽阳城。英台扮男装考中状元。为韩宰相招为婿，向韩女讲明真相。韩女出主意，请皇上派兵十万解救辽阳之围，韩女懂兵法通武艺，助祝大胜，救回山伯。山伯登门拜谢大帅，却见到了妻子。禀告皇上，皇上罢韩之官，让山伯当宰相，娶祝、韩二女大团圆。苗族民间故事家运用“芦笙、踩堂”等苗族文化细节，突出苗族特色，又表达苗族民众希冀的梁祝大团圆，

也不亏待对梁祝有恩的宰相女，细致表达苗族的道德观和民族心理素质。仫佬族古条歌《梁祝》也唱梁祝庐山求学，梁祝化彩蝶，马广化为黑蝶，韩宰相招婿不成暗害山伯，英台得韩女之助，率大军救山伯，但山伯不赞同英台意见“常朱小姐（韩女）结姐妹，我是一房她二房”，坚持“我和贤妻永一双”。仫佬族歌师，比苗族歌师和故事讲述家，思想上胜了一筹，让梁山伯爱情“专一化”，不同意妻子建议的“一夫二妻”。山伯的思想“升华了”。这是仫佬族歌师的思想“升华”。罗城仫佬族自治县与融水苗族自治县紧紧相邻，作品具有相似的情节，却又在细微处有所差异，自在情理之中。

参考文献：

[1] 过伟. 中国女神[M]. 南宁: 广西教育出版社, 2002.
[2] 过伟. 中国民间故事集成(广西卷)[M]. 北京: 中国 ISBN 2001.
[3] 过伟. 南方民族文化探幽[M]. 南宁: 广西人民出版社, 1995.
[4] 中国民研会浙江分会. 梁山伯与祝英台故事资料集[M]. 内部资料, 1987.
[5] 无锡市文联. 无锡的传说[M]. 上海: 上海文艺出版社, 1983.
[6] 蓝鸿恩搜集整理. 神弓宝剑[M]. 北京: 中国民间文艺出版社, 1985.
[7] 周静书. 梁祝文化大观(学玉论文卷)[M]. 北京: 中华书局, 2000.
[8] 周静书. 梁祝文化大观(故事歌谣卷)[M]. 北京: 中华书局, 1999.

责任编辑：谢亚平

Circulation and Variety of the Legend of Liang Shanbo
and Zhu Yingtai Among the Minorities

GUO Wei

(Guangxi Teachers College Nanning Guangxi 530001 China)

Abstract: The legend of Liang Shanbo and Zhu Yingtai is one of the four great Chinese legends which is circulating among the Han nationality in the provinces all over China. There are four well-known cultural remains such as Ningbo in Zhejiang Province, Yixing in Jiangsu Province, Jinling in Shandong Province and Shucheng in Anhui Province. Moreover, it is very popular in the ethnic minorities, Zhuang, Dong, Buyi, Miao, Maonan, shui, Dai, Li, Jing, Gebo, Moao, Yao, She, Hui, Zang, Bai, Tujia nationalities and so on. The main varieties of this legend in the process of circulating among the ethnic minority are about style and rhythm of ballad, character (changed into local people or people of their own ethnic group), details of characteristics of the ethnic culture, plot and so on. The variations above all are brought forth by the differences of the nationalities in national life, culture and mentality.

Key Words: cultural remains, rhythm of ballad, character, detail, plot